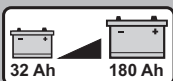


FERVE F-814

COMPROBADOR DE BATERÍA Y ALTERNADOR BATTERY AND ALTERNATOR TESTER



250 x 145 x 210 mm
3,350 kg



CE



PRECAUCIONES

PRECAUTIONS

PRÉCAUTIONS

VORSICHTSMASSNAHMEN

الاحتياطات



- Lea el manual de instrucciones antes de usar el FERVE F-814.
- Read the instruction manual before using the FERVE F-814.
- Veuillez lire le manuel d'instructions avant d'utiliser le FERVE F-814.
- Lesen Sie vor der Benutzung des FERVE F-814 die Bedienungsanleitung.
- اقرأ دليل التعليمات قبل استخدام FERVE F-814.



- ¡Atención! Gas explosivo.
- Attention! Explosive gas.
- Attention! Gaz explosif.
- Achtung! Explosionsgefahr durch Gas.
- تنبيه! غاز متفجر.



- Evite las llamas y chispas.
- Avoid flames and sparks.
- Eviter flammes et étincelles.
- Offene Flammen und Funken.
- تجنب اللهب والشرر.



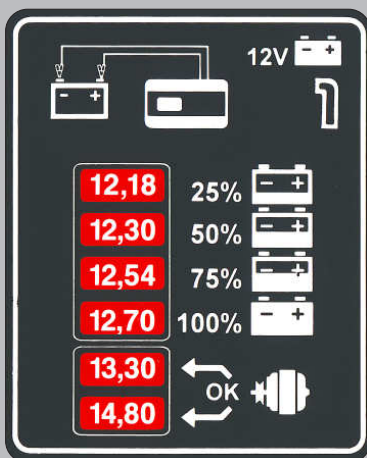
- No exponga el aparato a la lluvia.
- Do not expose the equipment to rain.
- N'exposez pas l'appareil à la pluie.
- Setzen Sie das Gerät nicht dem Regen Aus.
- لا تعرض الجهاز للمطر.



- Utilícelo en un lugar ventilado.
- Use it in a well-ventilated place.
- Utilisez-le dans un lieu aéré.
- Benutzen Sie das Gerät in einem belüfteten Raum.
- استخدم في مكان جيد التهوية.



- 1 • Esquema de conexión y tabla de niveles de carga de la batería y del alternador (1).
• Connection diagram and battery and alternator charge table (1).
• Schéma de branchement et tableau de niveaux de charge de la batterie et de l'alternateur (1).
• Schaltschema und Tabelle für Ladefüllstand der Batterie und des Wechselstromgenerators (1).
• مخطط التوصيل وجدول مستويات شحن البطارية والمُتَوَبِّع.
- 2 • Esquema de conexión para la descarga de la batería (2).
• Connection diagram for battery discharge (2).
• Schéma de branchement pour la décharge de la batterie (2).
• Schaltschema für Batterieentladung (2).
• مخطط التوصيل لتفريغ البطارية.
- 3 • Asa para el transporte.
• Carrying handle.
• Anse servant au transport.
• Tragegriff.
• مقبض للنقل.
- 4 • Indicador rojo de temperatura.
• Red temperature indicator.
• Voyant rouge de température.
• Roter Temperaturleuchtanzeiger.
• مؤشر درجة الحرارة أحمر اللون.
- 5 • Indicador verde de tiempo de descarga.
• Green discharge time indicator.
• Voyant vert du temps de décharge.
• Grüner Entladungszeitanzeiger.
• مؤشر وقت التفريغ أخضر اللون.
- 6 • Voltímetro digital.
• Digital voltmeter.
• Voltmètre numérique.
• Digitaler Spannungsanzeiger.
• مقياس جهد كهربائي رقمي.
- 7 • Pinzas de alimentación.
• Supply clips.
• Pincas d'alimentation.
• Polzangen.
• مشابك التزويد.
- 8 • Pinza de 250 A.
• 250 A clip.
• Pince de 250 A.
• Zange 250 A.
• مشبك 250 أمبير.
- 9 • Punta-pulsador.
• Pushbutton-tip.
• Pointe-poussoir.
• Druckspitze.
• طرف زر الضغط.



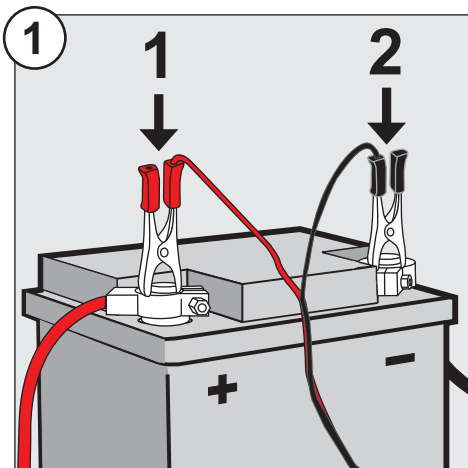
E COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE CARGA DE LA BATERÍA

GB TESTING THE CHARGE LEVEL OF THE BATTERY

F VÉRIFICATION DU NIVEAU DE CHARGE DE LA BATTERIE

D ÜBERPRÜFUNG DES LADEZUSTANDS DER BATTERIE

AR التحقق من مستوى شحن البطارية.



• Conecte las pinzas de alimentación a los terminales positivo (+, pinza roja) y negativo (-, pinza negra) de la batería.

• Connect the supply clips to the positive terminal (+, red clip) and negative (-, black clip) of the battery.

• Connectez les pinces d'alimentation aux bornes positive (+, pince rouge) et négative (-, pince noire) de la batterie.

• Klemmen Sie die Polzangen an die Batterie, und zwar die rote Zange (+) an den positiven und die schwarze Zange (-) an den negativen Pol.

قم بتوصيل مشابك التزويد بالأطراف الموجبة (+، المشبك الأحمر) والسالبة (-، المشبك الأسود) للبطارية.



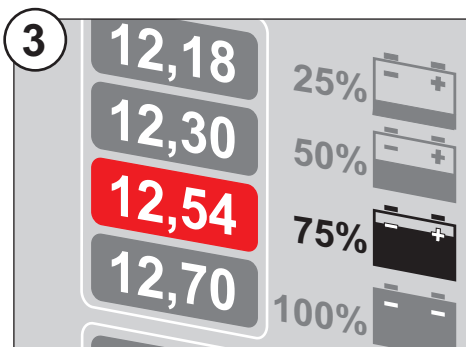
• Consulte el voltímetro digital.

• Consult the digital voltmeter.

• Consultez le voltmètre numérique.

• Lesen Sie auf dem digitalen Spannungsanzeiger den angezeigten Wert ab.

• افحص مقياس الجهد الكهربائي الرقمي.



- Compare la lectura con la tabla de niveles de carga de la batería.
- Compare the reading with the battery charge table.
- Comparez la valeur obtenue avec celles du tableau des niveaux de charge de la batterie.
- Vergleichen Sie diesen Wert mit den in der Tabelle angegebenen Daten.
- قارن القراءة مع جدول مستويات شحن البطارية.



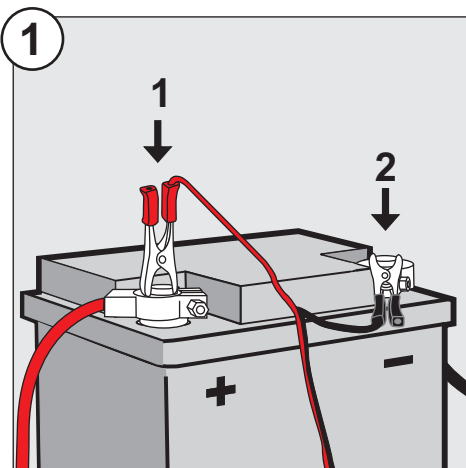
E PRUEBA DE LA BATERÍA
(CORRECTA O DEFECTUOSA)

GB TESTING THE BATTERY
(CORRECT OR FAULTY)

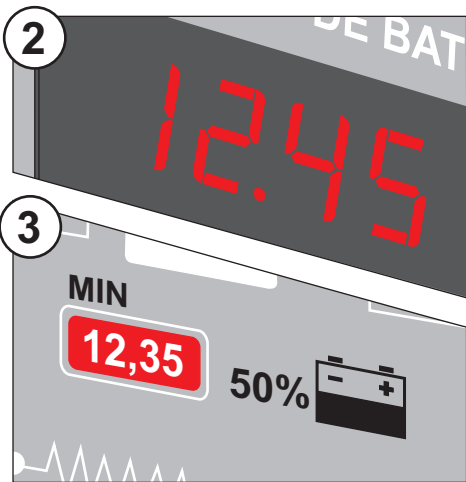
F TEST DE LA BATTERIE
(CORRECTE OU DÉFECTUEUSE)

D BATTERIE ÜBERPRÜFUNG
(EINWANDFREIER ODER
FEHLERHAFTER BETRIEB)

AR اختبار البطارية (جيدة أو تالفة).



- Conecte las pinzas de alimentación a los terminales positivo (+, pinza roja) y negativo (-, pinza negra) de la batería.
- Connect the supply clips to the positive terminal (+, red clip) and negative (-, black clip) of the battery.
- Connectez les pinces d'alimentation aux bornes positive (+, pince rouge) et négative (-, pince noire) de la batterie.
- Klemmen Sie die Polzangen an die Batterie, und zwar die rote Zange (+) an den positiven und die schwarze Zange (-) an den negativen Pol.
- قم بتوصيل مشابك التزويد بالأطراف الموجبة (+، المشبك الأحمر) والسالبة (-، المشبك الأسود) للبطارية.



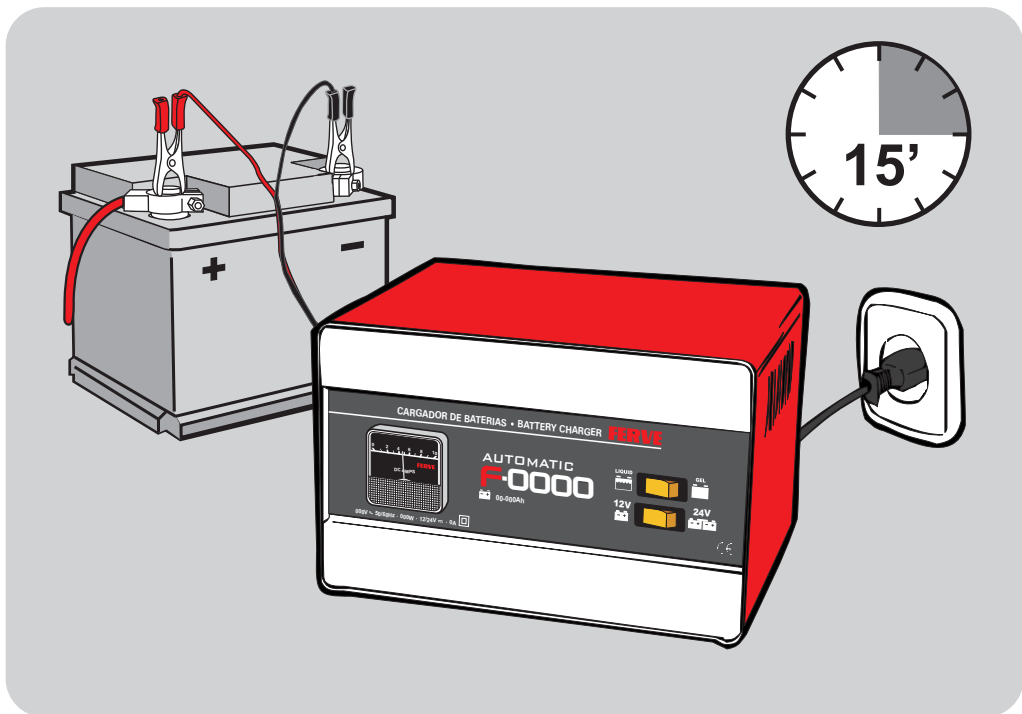
• Verifique que la lectura del voltímetro digital sea superior a 12.35. Si la lectura es inferior a 12.35, cargue la batería durante 15 minutos.

• Make sure the reading on the voltmeter exceeds 12.35. If the reading is lower, charge the battery for 15 minutes.

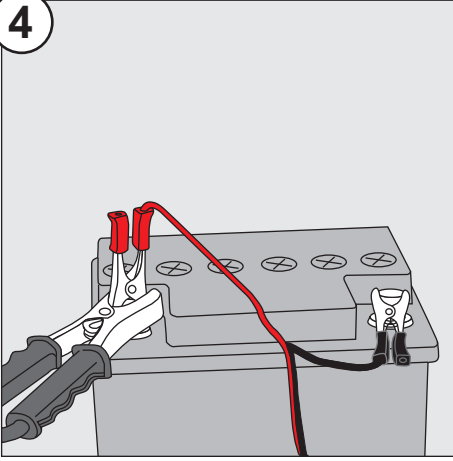
• Vérifiez que la valeur obtenue à la lecture du voltmètre numérique soit bien supérieure à 12.35. Si la valeur obtenue est inférieure à 12.35, chargez la batterie pendant 15 minutes.

• Der auf dem digitalen Spannungsanzeiger angegebene Wert muß über 12.35 liegen. Im gegenteiligen Fall muß die Batterie 15 Minuten lang geladen werden.

تحقق من أن قراءة مقياس الجهد الكهربائي الرقمي أكبر من ١٢,٣٥. إذا كانت القراءة أقل من ١٢,٣٥، فقم بشحن البطارية لمدة ١٥ دقيقة.

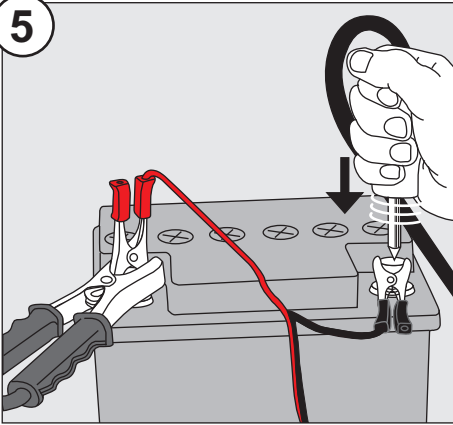


4



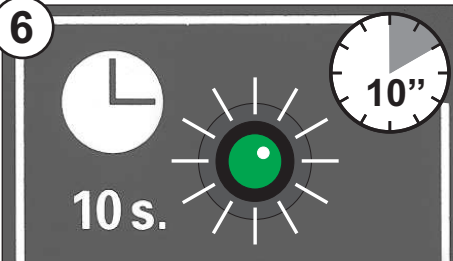
- Conecte la pinza de 250 A a un terminal de la batería.
- Connect the 250 A clip to one terminal of the battery.
- Connectez la pince de 250 A à l'une des bornes de la batterie.
- Klemmen Sie die Zange 250 A auf einen Pol der Batterie.
- قم بتوصيل مشبك 250 أمبير بطرف واحد على البطارية.

5

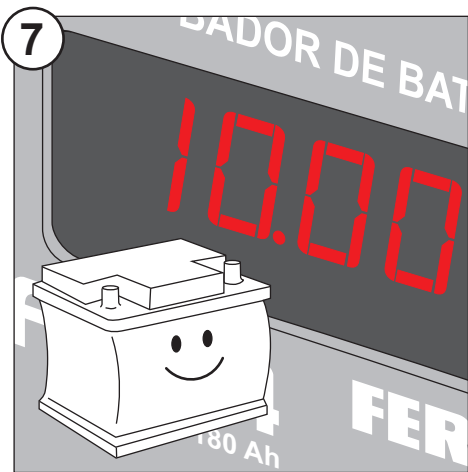


- Con la punta-pulsador haga presión sobre el otro terminal, mirando el voltímetro digital, hasta que el indicador verde de tiempo de descarga se apague (10 segundos ~).
- Using the pushbutton-tip, press on the other terminal, observing the digital voltmeter, until the green discharge time indicator goes out (10 seconds ~).
- À l'aide de la pointe-poussoir, faites pression sur l'autre borne en observant le voltmètre numérique et jusqu'à ce que le voyant vert du temps de décharge s'éteigne (10 secondes ~).
- Üben Sie mit der Druckspitze Druck auf den anderen Pol aus und beobachten Sie dabei den digitalen Spannungsanzeiger, bis sich der grüne Entladungsanzeiger ausschaltet (10 Sekunden ~).

6

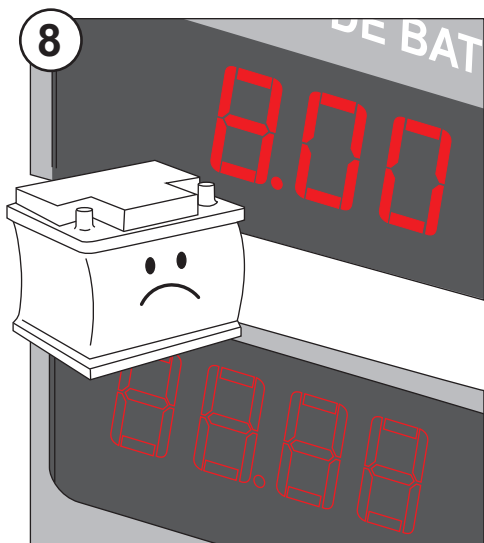


- باستخدام طرف زر الضغط، اضغط على الطرف الآخر، بالنظر إلى مقياس الجهد الكهربائي الرقمي، حتى ينطفئ مؤشر وقت التفريغ الأخضر اللون (10 ثوانٍ ~).



- Si durante la prueba la lectura del voltímetro digital es superior a 9.00, la batería es correcta.
- If, during the test, the digital voltmeter exceeds 9.00, the battery is correct.
- Si, au cours du test, la valeur qui s'affiche sur le voltmètre numérique est supérieure à 9.00, la batterie est correcte.
- Wird während des Tests auf dem digitalen Spannungsanzeiger ein Wert höher als 9.00 angegeben, funktioniert die Batterie ordnungsgemäß.

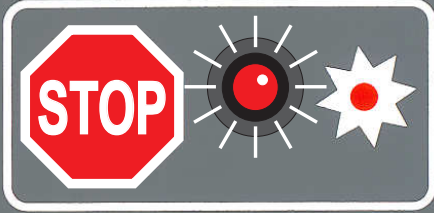
إذا كانت قراءة مقياس الجهد الكهربائي الرقمي أعلى من ٩,٠٠ أثناء الاختبار، فإن البطارية جيدة.



- Si la lectura es inferior a 9.00 o bien el voltímetro digital se apaga, la batería es defectuosa.
- If the reading is under 9.00 or the digital voltmeter goes out, the battery is faulty.
- Si cette valeur est inférieure à 9.00 ou si le voltmètre numérique s'éteint, la batterie est défectueuse.
- Liegt der Wert unter 9.00, oder schaltet sich der digitale Spannungsanzeiger aus, ist die Batterie defekt.

إذا كانت القراءة أقل من ٩,٠٠ أو تم إيقاف تشغيل مقياس الجهد الكهربائي الرقمي، فهذا يعني أن البطارية تالفة.

9



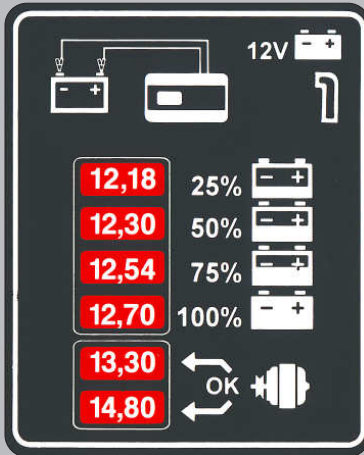
• Si realiza pruebas de descarga continuadas, el indicador rojo de temperatura se encenderá. En este caso, deje reposar el FERVE F-814 hasta que el indicador rojo se apague.

• If continuous discharge tests are carried out, the red temperature indicator will light. In this case, leave the FERVE F-814 to rest until the red indicator goes out.

• En cas de tests de décharge répétés, le voyant rouge de température s'allumera. Dans ce cas, laissez reposer le FERVE F-814 jusqu'à ce que le voyant rouge s'éteigne.

• Bei Durchführung von länger andauernden Entladungstests leuchtet der rote Temperaturanzeiger auf. Unterbrechen Sie die Tests und lassen den FERVE F-814 ruhen, bis sich die rote Anzeige ausschaltet.

إذا قمت بإجراء اختبارات تفريغ مستمر، فسيضيئ مؤشر FERVE درجة الحرارة الأحمر اللون. في هذه الحالة، دع لفترة من الوقت حتى ينطفئ المؤشر الأحمر اللون. F-814.



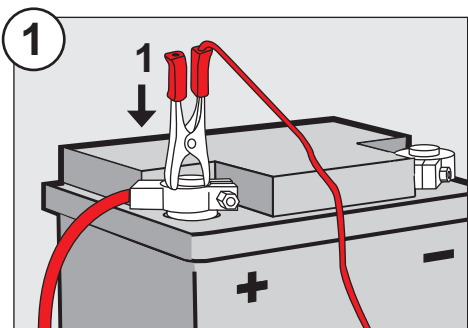
E PRUEBA DEL ALTERNADOR

GB TESTING THE ALTERNATOR

F TEST DE L'ALTERNATEUR

D ÜBERPRÜFUNG DES WECHSELSTROMGENERATORS

AR اختبار المنوّب.



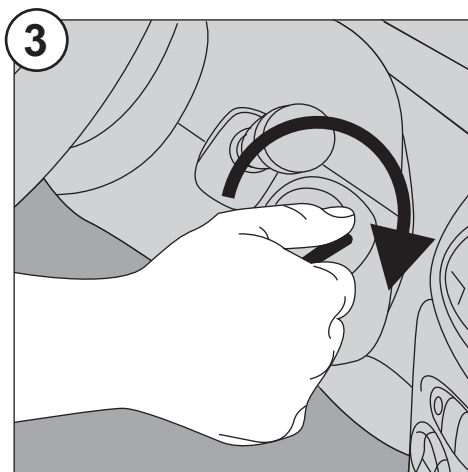
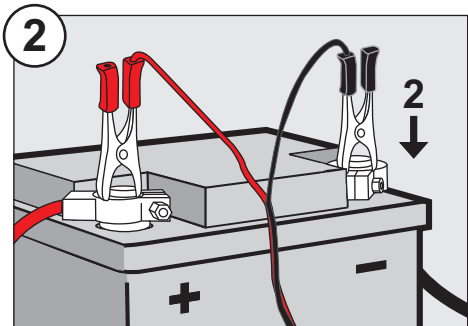
• Conecte las pinzas de alimentación a los terminales positivo (+, pinza roja) y negativo (-, pinza negra) de la batería.

• Connect the supply clips to the positive terminal (+, red clip) and negative (-, black clip) of the battery.

• Connectez les pinces d'alimentation aux bornes positive (+, pince rouge) et négative (-, pince noire) de la batterie.

• Klemmen Sie die Polzangen an die Batterie, und zwar die rote Zange (+) an den positiven und die schwarze Zange (-) an den negativen Pol.

قم بتوصيل مشابك التزويد بالأطراف الموجبة (+، المشبك الأحمر) والسالبة (-، المشبك الأسود) للبطارية.



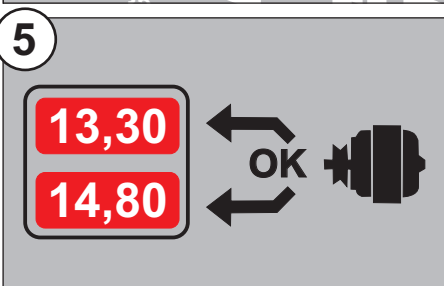
• Ponga el motor en marcha a 2000 r.p.m.

• Start the engine at 2,000 rpm.

• Mettez le moteur en marche et faites-le tourner à 2000 tr/min.

• Lassen Sie den Motor mit 2000 Upm laufen.

• قم بتشغيل المحرك عند ٢٠٠٠ دورة في الدقيقة.



- Consultez la lecture du voltimètre digital y compárela con la tabla de valores del alternador.
- Consult the reading on the digital voltmeter and compare it with the alternator value table.
- Relevez la valeur s'affichant sur l'écran du voltimètre numérique et comparez-la aux valeurs figurant sur le tableau des valeurs de l'alternateur.
- Lesen Sie den Wert auf dem digitalen Spannungsanzeiger ab und vergleichen Sie ihn mit den in der Tabelle des Wechselstromgenerators angegebenen Daten.

تحقق من قراءة مقياس الجهد الكهربائي الرقمي وقارنها
• بجدول قيم المنوّب.

E GARANTÍA

FERVE garantiza este aparato contra todo defecto de fabricación o de las piezas durante un periodo de 36 meses a partir de la fecha de compra. Quedan excluidos los daños provocados por errores de manejo, suciedad, conexión o energía inadecuada, accidentes y en general aquellos que provengan de causas externas al aparato. Cualquier otra prestación comprometida por el distribuidor será de la exclusiva responsabilidad del mismo. El presente documento tampoco cubre los deterioros ocasionados a otros bienes como consecuencia de un defecto del aparato garantizado. Esta garantía solamente tendrá validez acompañada de la factura de compra original o el recibo del establecimiento. Esta garantía perderá su vigencia cuando el aparato sea manipulado por personal o talleres ajenos a nuestros servicios técnicos.

GB WARRANTY

FERVE warrants this device against all-defective or faulty manufacturing or parts for a period of 36 months as of the purchase date. This warranty excludes damages caused by mishandling, dirt and filth, improper connection or power, accidents and, in general, any damages arising from causes that are external to the device. Any other warranty performance agreed to by the distributor shall be the exclusive liability of this party. Furthermore, this document does not cover wear or damage caused to other goods or assets as a result of a fault in the device under warranty. This warranty is only valid when accompanied by the original invoice or sales receipt. This warranty shall lose validity if the device is handled by personnel or shops not related to our technical service.

F GARANTIE

FERVE garantit cet appareil contre tout défaut de fabrication ou des pièces pendant une période de 36 mois à compter de la date d'achat. Sont exclus les dommages provoqués par des erreurs de manipulation, de la saleté, un branchement ou une source d'énergie incorrects, des accidents et, en règle générale, tous les dommages provoqués par des causes ne concernant pas l'appareil. Toute autre prestation de garantie engagée par le distributeur sera sous sa seule responsabilité. Ce document ne couvre pas non plus les détériorations occasionnées à d'autres biens suite à un défaut de l'appareil sous garantie. Cette garantie est valable seulement avec la présentation de la facture original ou le reçu de vente. Cette garantie perdra sa validité si l'appareil est manipulé par du personnel ou des ateliers n'appartenant pas à nos services techniques.

D GARANTIE

FERVE gewährt eine Garantie auf dieses Gerät, welche jeglichen Herstellungsfehler bzw. Fehler an den Teilen über einen Zeitraum von 36 Monaten ab Kaufdatum abdeckt. Zudem sind von der Garantie Beschädigungen aufgrund von Handhabungsfehlern, Verschmutzung, unsachgemäßem Anschluß bzw. ungeeigneter Energiezufuhr, Unfälle und im allgemeinen jene Beschädigungen und Unfälle, die aufgrund von geräteexternen Ursachen hervorgerufen wurden, ausgeschlossen. Jede weitere Garantieleistung, zu der sich der Verkäufer verpflichtet, fällt ausschließlich in dessen Verantwortungsbereich. Dieses Dokument deckt ebenso wenig die Schäden an anderen Gütern ab, die sich infolge eines Fehlers des durch die Garantie abgedeckten Gerätes ergeben könnten. Diese Garantie ist nur gültig, wenn sie von der ursprünglichen Rechnung begleitet wird, oder Verkäufe quittieren. Diese Garantie verliert ihre Gültigkeit, wenn am Gerät Eingriffe durch Personal Oder Werkstätten, die nicht unserem technischen Service angehören, vorgenommen wurden.

AR ضمان:

هذا الجهاز ضد جميع عيوب التصنيع أو عيوب الأجزاء FERVEضمن لمدة ٣٦ شهراً من تاريخ الشراء، باستثناء المواد الاستهلاكية مثل البطاريات. يتم استبعاد الأضرار الناتجة عن أخطاء التعامل، والأوساخ، وعدم كفاية الاتصال أو مصدر الطاقة، والحوادث، وبشكل عام، الأضرار التي تأتي من أسباب خارجة عن سيطرة الجهاز. أي شروط أخرى يلتزم بها الموزع ستكون مسؤولية الموزع وحده. لا يغطي هذا المستند أيضاً الأضرار التي تلحق بالملامكات الأخرى الناتجة عن خلل في الجهاز المكفول. لا يسري هذا الضمان إلا عندما يكون مصحوباً بفاكورة الشراء الأصلية أو إيصال التثبيت. سيفقد هذا الضمان صلاحيته عندما يتم التعامل مع الجهاز بواسطة موظفين أو ورش عمل بخلاف الخدمات الفنية لدينا.

FERVE